

## Francis Catalano – Sedici aprili

### Description



#### **Francis Catalano**

, nato a Montréal nel 1961, ha studiato all'Università del Québec ed è stato borsista del Ministero degli Affari Esteri all'Università La Sapienza di Roma. Ha pubblicato sette libri di poesia, tra cui *Romamor* (1999), *Panoptikon* (2005), *Au coeur des esquisses* (2014) e *Qu'une lueur des lieux* (2010, Prix Québecor del 26è Festival international de la poésie de Trois-Rivières, finalista al premio del Gouverneur général du Canada). Le sue poesie sono comparse in traduzione nei libri *Where spaces glow* (Toronto, 2013), *Lo global y lo invisible* (Guadalajara, 2015) e *La fatiga de las estrellas* (Lima, 2015). Ha pubblicato anche il racconto *On achève parfois ses romans en Italie* (2012), sul periodo del suo soggiorno a Roma come borsista, che è stato oggetto di una lettura scenica da parte di Alice Ronfard alla

Grande Bibliothèque e agli Archives nationales du Québec nel 2013. Traduttore di poesia, Francis Catalano ha curato l'edizione francese di *Le vase brisé* (2000) e di *Instructions pour la lecture d'un journal* (Prix John Glassco 2006) di Valerio Magrelli, e di *Yellow* (2010) di Antonio Porta. Membro del comitato di redazione della rivista Exit, ha messo a punto antologie di poesia italiana, catalana e peruviana. Nel sito tedesco Lyrikline.org ha pubblicato traduzioni di importanti poeti italiani, tra cui Mario Luzi, Eduardo Sanguineti, Andrea Zanzotto, Nanni Balestrini.

Francis Catalano

(inediti)

traduzioni dal francese di Giuliano Ladolfi

Nell'incontro di questi due testi, "Costernazione" e "Ganci", accostati in questo libro, si uniscono le personalità dei miei genitori che hanno lasciato questo mondo. Pertanto la genesi delle poesie è la stessa. Differisce soltanto il periodo della scrittura: il primo testo, infatti, risale alla fine del 1997, il secondo alla primavera del 2013.

Mia madre è nata il 12 aprile. Mio padre è morto il 12 aprile. Incisa nel blocco di granito nero al posto della tomba di famiglia, nella parentesi sotto il loro nome, la data evoca l'eterno ritorno, l'entrata e l'uscita di uno shock iniziale. Quando le persone vengono a pregare, di volta in volta, sulla stele, questa realtà diventa lampante: il ciclo è davvero completo. Questo, grazie al 12 aprile. Quando lei

entrava, lui è uscito. È scritto su una gettata di sabbia.

I due testi *Sedici aprili* condividono il fatto che sono venuti alla luce – e che anche l'hanno lasciata – nel lampo di una parola, nel suo urgere, nel dolore e nell'impotenza di fronte destino. Entrambi, l'uno nato a causa della perdita sconcertante della madre e l'altro imposto con la forma simbolica del gancio, sono stati in primo luogo sperimentati con una tale intensa esperienza di scrittura, quasi laboratorio, quasi esplorazione universale delle questioni dell'aldilà e della materia linguistica. Un'esperienza-limite, direi. Si è discusso di una scrittura al ritorno dalla morte, ma il risultato non sarebbe stato affatto differente.

Brevi testi composti di getto, maturati in una stanza d'ospedale mentre ero al capezzale dei miei genitori e mentre essi erano in fin di vita. Il mio pio desiderio di essere utile in questo ultimo accompagnamento si è rivoltato come un guanto nel desiderio stesso di scrittura. Non è forse ciò che chiamiamo "invaginazione"? Ora, in quello spazio chiuso dall'odore di etere, dai toni oscuri, dal tichettio della flebo, non ho fatto altro che tornare in me e accucciarmi nella sua cavità, cioè invaginarli.

Montreal,

21 dicembre 2015

Da « M'atterres »  
Da "Costernazione "

Le temps peine à passer  
À l'intérieur du corps  
Comme au dehors  
L'âge renaît mais n'est plus  
Qu'un caillot tournoyant  
Dans une seconde  
Qu'un caillou dans une sonde.

CATALANO 01

Il tempo fatica a passare  
All'interno del corpo  
Come all'esterno  
L'età rinasce, ma altro non è  
Che un vorticoso coagulo  
dentro un secondo  
che un sasso in una sonda.

Image not found or type unknown

\*

## CATALANO 06

Chaque tube depuis le trou  
Dans la peau  
Jusqu'au soluté  
Maintient ton organisme à flot.  
Tout cela sent l'air  
Qu'il y a dans un ballon  
Et la main tient bon  
Crispée autour du fil  
Qui rattache au sol.  
Comme tu m'atterres mère.

Ogni tubo dopo il foro  
Nella pelle  
Fino al limite della sacca  
Mantiene il tuo corpo in vita.  
Tutto questo sa dell'aria  
Contenuta nel pallone  
E la mano è stretta in un pugno  
Serrata attorno al filo  
Che collega al terreno.  
Come tu mi sbatti a terra, madre.

Image not found or type unknown

Da « Patères »  
Da "Ganci"

## CATALANO 02

Que peuvent encore les mots  
Contre les maux  
L'effet d'un baume?  
Il parle ton cœur  
Une langue simple  
Tes signes vitaux papillotants  
Diffusés sur un moniteur,  
Courbe des températures  
Droite, seule et sèche  
Ligne des deuils  
Du doute.

Qual potere mai hanno le parole  
Contro i mali?  
L'effetto di un balsamo?  
Parla il tuo cuore  
Un linguaggio semplice  
I tuoi segni vitali tremolano

Image not found or type unknown

diffusi su un monitor,  
nella curva delle temperature  
A destra, sola e scarna  
La linea della sofferenza  
Del dubbio.

\*

## CATALANO 07

Ma conscience c'est champ dévasté  
C'est arrachis c'est brûlis  
Et tu bêches dedans, à vide  
Tu fauches dans une explosion  
De fécules invisibles,  
Je pousse d'en dessous  
Attiré par un soleil sombre  
Parmi les herbes folles.  
Sans équilibre tu travailles  
Dans mon champ nu  
L'iris disproportionné  
Je t'englobe, te prends, t'embrasse  
Alors que tu soulèves sans arrêt  
La terre au rythme du cœur,  
De ses basses pressions  
Tu remues les embryons asphyxiés  
Enroulés deux fois à leurs racines  
Étouffés par leur cordon,  
Tu laboures la terre  
La terre qui te veut,  
Qui te veut.

Image not found or type unknown

La mia coscienza è un campo devastato  
È annientato sta bruciando  
E tu ci vanghi dentro, a vuoto  
Tu ci falci in un'esplosione  
Di particelle invisibili,  
Io spingo dal basso  
Attratto da un sole scuro  
Tra le erbacce.  
Tu lavori senza equilibrio  
Nel mio campo brullo  
Con l'iride alterata  
Io ti includo, ti catturo, ti abbraccio  
Mentre continui a sollevare  
La terra al ritmo del cuore,  
Delle sue basse pressioni  
Tu riesumi gli embrioni asfissati

Doppiamente avvolti nelle loro radici  
Soffocati dal loro cordone,  
Tu lavori la terra  
Quella terra che ti vuole,  
Che ti vuole.

---

**Francis Catalano**, nato a Montréal nel 1961, ha studiato all'Università del Québec ed è stato borsista del Ministero degli Affari Esteri all'Università La Sapienza di Roma. Ha pubblicato sette libri di poesia, tra cui *Romamor* (1999), *Panoptikon* (2005), *Au coeur des esquisses* (2014) e *Qu'une lueur des lieux* (2010, Prix Québecor del 26è Festival international de la poésie de Trois-Rivières, finalista al premio del Gouverneur général du Canada). Le sue poesie sono comparse in traduzione nei libri *Where spaces glow* (Toronto, 2013), *Lo global y lo invisible* (Guadalajara, 2015) e *La fatiga de las estrellas* (Lima, 2015). Ha pubblicato anche il racconto *On achève parfois ses romans en Italie* (2012), sul periodo del suo soggiorno a Roma come borsista, che è stato oggetto di una lettura scenica da parte di Alice Ronfard alla Grande Bibliothèque e agli Archives nationales du Québec nel 2013. Traduttore di poesia, Francis Catalano ha curato l'edizione francese di *Le vase brisé* (2000) e di *Instructions pour la lecture d'un journal* (Prix John Glassco 2006) di Valerio Magrelli, e di *Yellow* (2010) di Antonio Porta. Membro del comitato di redazione della rivista Exit, ha messo a punto antologie di poesia italiana, catalana e peruviana. Nel sito tedesco Lyrikline.org ha pubblicato traduzioni di importanti poeti italiani, tra cui Mario Luzi, Eduardo Sanguineti, Andrea Zanzotto, Nanni Balestrini.

Fotografia e biografia tratte dal sito [da>verso](#)

**Giuliano Ladolfi** (1949) ha fondato e dirige l'omonima casa editrice e la rivista di poesia, critica e letteratura «Atelier». Tra le pubblicazioni poetiche ricordiamo *Attestato* (2005) e tra i saggi *Per un'interpretazione del Decadentismo* (2000), *Per un nuovo Umanesimo letterario* (2009) e [La poesia del Novecento: dalla fuga alla ricerca della realtà](#) in 5 volumi (2015). Traduce dal francese.

**Date Created**

Aprile 2016

**Author**

root\_c5hq7joi